

DINO MANCA*

DELEDDA TRA DUE LINGUE.
GENESI ED EVOLUZIONE DI UN ROMANZO

DELEDDA BETWEEN TWO LANGUAGES.
GENESIS AND EVOLUTION OF A NOVEL

Abstract

The article is based on philological and linguistic analysis of an important novel by Grazia Deledda. The author investigates and analyzes the variations between different printed editions until the end of the genetic and evolutionary cycle of the novel.

Keywords

Sardinian literature; Grazia Deledda; philology; critique of variants; history of literary language; literature between two languages.

Il romanzo *Elias Portolu* di Grazia Deledda ci è stato trasmesso attraverso cinque edizioni a stampa autorizzate.¹ Fu pubblicato a puntate dal primo agosto al primo ottobre del 1900 sulla «Nuova Antologia», diretta da Maggiorino Ferraris.² Nel 1903 vide la luce in volume, dopo una prima revisione, con la torinese Roux e Viarengo, che nel 1905 si trasformerà nella Società Tipografico-Editrice Nazionale (S. T. E. N.). Nello stesso anno, grazie alla traduzione di George Hérelle, si affermò in Francia, dopo che sulla «Revue des deux Mondes» di Parigi era uscito un importante saggio di Haguenin sull'opera deleddiana:

Il n'y a pas beaucoup plus d'une année que le nome de M^{me} Gra[z]zia Deledda a pénétré an France, introduit par un remarquable article de M. Haguenin dans la *Revue des Deux Mon-*

* Università degli Studi di Sassari, Dipartimento di Storia, Scienze dell'Uomo e della Formazione; dinomanca@uniss.it. Dedico il lavoro a Francesca, mia nipote.

1 Cfr. DELEDDA 1900 (NA); DELEDDA 1903 (RV); DELEDDA 1917 (T¹); DELEDDA 1920 (T²); DELEDDA 1928a (T³). Tenendo conto che T³ è una ristampa di T² e T¹ da ora in poi attribuiremo alle edizioni Treves un'unica sigla T. Non si hanno notizie del manoscritto autografo.

2 Fondata nel 1866 a Firenze dal Protonotari e trasferita a Roma nel 1878, la «Nuova Antologia» conobbe sotto la sua direzione, iniziata nel 1897, uno dei periodi di maggiore successo e diffusione. Pubblicò, tra gli altri, i *Saggi critici* di De Sanctis, il *Mastro Don Gesualdo*, *Piccolo Mondo antico*, *Il fu Mattia Pascal* e la *Signorina Felicita*. Nel 1904 il romanzo deleddiano *Cenere* inaugurò la «Biblioteca Romantica», collana della rivista.